

小米的由來

文、圖：湯懷德、湯麗陶





小米的由來



文、圖：湯懷德、湯麗陶



很久以前，鄒族人的食物是以山裡的野獸與野果為主。直到有一日天地異變，山中的野獸、野果變少，食物也漸漸開始不夠吃了。

ne noana'o, 'ola atuhca 'oan ta cou 'aeno 'e mayuyangsou ho mabeabeahci ta fuengu. ac'ah ne mosola nana kuici mizuhu 'e hrahrahng, mo nana aha'o kakutia na mayuyangsou ho mabeabeahci ne fuengu, lac'u maezo ausuhcu o'tena amso 'o 'oan.



眼看情況越來越嚴峻，頭目召集了部落的耆老與勇士，一同在庫巴討論對策，但是大家都不確定該去哪裡找食物。這時，一位耆老緩緩地說：「這個問題或許到hicuana就可以解決。」

mohcu nana ausuhcu kuzo na 'a'ausna, ne mio, osi nana yoho'a to peongsi 'o mamameoi ho 'o maotano, te nana eteuyunu to kuba ho tousvæsvætæ te mainenu nate hioa, atinghi, no ataveisi uk'a ci ihe pela hioa. ne mio, 'omo cihi ci mameoi mo nana epopoha'o ho mainca: 'te asona peepeelæi 'emo maica honci smo'usnu ne hicuana."



hicuana位在一座山谷，據說那兒有一顆巨大的山芋。當太陽升起，陽光照在芋葉的露珠上，就會看見耀眼的光芒。

monana yone yo'hunge ta fuengu 'o hicuana, mo nana yaa meoisi ci ucei 'o ne'e. ho lac'u espayo na hie, ho lasicu pahtiskovi ta hie 'omo su'to ehungu to ucei ci chumu, la teokngukngi ho isi aiti.



但是，hucuana也是鬼神居住的地方。眾人都很害怕，議論紛紛。雖然路途遙遠又有可怕的鬼怪，但阿伐伊、摩歐和巴蘇亞非常勇敢，他們將前去hucuana一探究竟。

atinghi, na hucuana 'aeno 'olahe yoni tomo mav'ov'o ci hicu. lahe na'na smoyoa ta cou a'toana, mo toušvəšvətə 'emo botngonə. e'vono mo nomcovhi ho yaa pak'i ci hicu 'o ne'e, atinghi, mo na'no 'ətə 'e 'avai ho mo'o ho pasuya, ko'ko te nətə uhne hucuana.



族人非常感謝這些年輕人。隔天，他們帶上很聰明的獵犬，當他們要出發的時候很多人都來送行。

ohela nana na'na 'aveoveoyua 'e mahahah'o. ne micu huc'ma, ihe nana hafa 'omo mau'to'tohungu ci av'u, ne tec'u e'ohu monana botngonu namo peomanzi ci cou.



他們翻山越嶺，來到一座很大的森林，以為會有兇惡的鬼怪出現，卻什麼都沒看到。到了早上他們就從大森林出發。

mo nana mino mayoyo'hunge ho mahcuhcuyu hocu sɛc'ɛhɛ tomo meoi no 'e'evi, ihe ta'unano te esmi namo pak'i ci hicu, atinghi, uk'a ci ihe aiti. micu i'vaho e'ohɛ to 'e'evi ne mohcu taseona.



此時太陽升起，他們看到山谷裡有一道耀眼的白光，知道那裡就是hicuana。

mohcu espayo si hie, pano ihe nana aiti ci isi teokngukngi ta yo'hunge, ihe cohivi 'aeno ic'o na hicuana.



他們來到山谷，眼前出現一顆很大的芋頭，比人還要高。「那個芋頭好大啊！」他們以為那就是要搬回家的禮物。

mohcu nana sɛc'ɛhɛ to yo'hunge ta fuengu, pano ihe nana aiti cimo meoi no ucei, mo nana bankakehe no cou. "iya ma meoi no ucei sico." ihe ta'unana 'aeno eni na ntehe akoeva e'maine'ea.



芋頭實在太大了，阿伐伊、巴蘇亞與摩歐費了好大的力氣拔，終於把大芋頭拔起來。

monana'so angu meoisi 'e ucei,mo butaso ho ihe tum'um'i ta 'avai ho pasuya ho mo'o, petohuyacu peela tum'um'i.



他們發現芋頭底下還有一個洞，便進到了洞裡。但是地洞又黑又深，沒有人知道會通到哪裡。

ihe aiti 'iya mamō nana yaa meoi no feongo e f'uf'u ta ucei, mohcu nana yameumta feongo. at'inghi mo na'no m'eona 'e feongo, uk'a cimo bochiyo te s'uc'uh nenu 'e feongo.



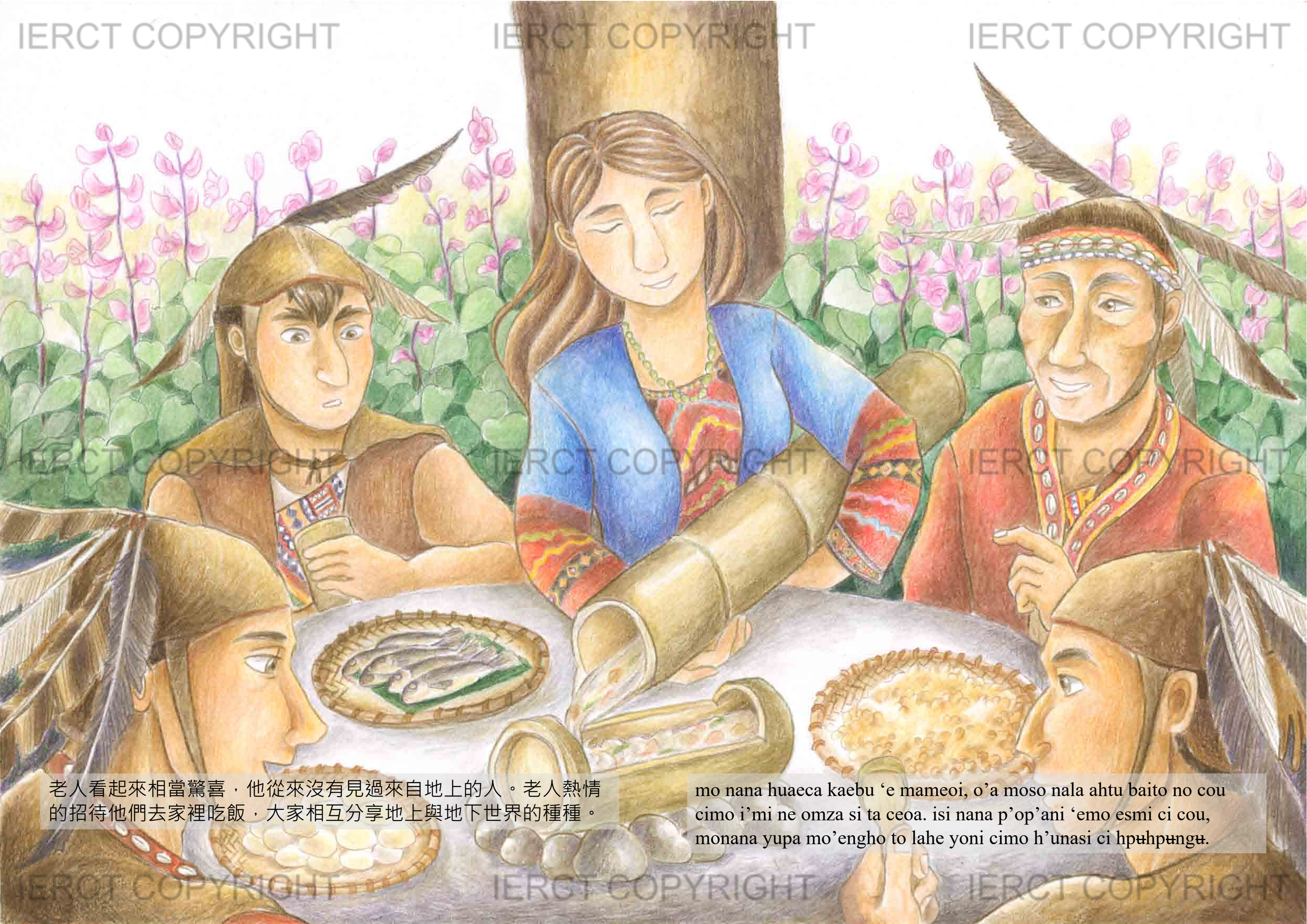
他們在洞中走了許久，最後到達洞的另外一端。他們看到了光，在那裡看到廣大的金黃色草原，還有房子。

'emo tuyu mo nana noana'o coeconu ta feongo, mohcu atavei suc'ahu to ne'e si ta feongo. mo nana tiskova na ihe teolai, meoi no hof'oya ci poneo na ihe aiti ne'e, ho maemoemoo.



他們往下走，橫越平原。一個老人走了過來，好奇的問：「你們從哪裡來的呀？」
阿伐伊說：「我們是從地上來的，因為沒有食物了，所以來尋找食物。」

micu nana moyovcu, emocaefi tamo poneo. ne mio, mo yaa cihi ci mameoi namo uso ho tuocosu, isi nana yainca: "mimu i'mi nenu?" isi nana yut'inga ta 'avai ho yainca:'a minza i'mi ta omzasi ta ceoa, maica micu uk'ana 'oanu, temza mici biebimi no 'oanu."



老人看起來相當驚喜，他從來沒有見過來自地上的人。老人熱情的招待他們去家裡吃飯，大家相互分享地上與地下世界的種種。

mo nana huaeca kaebu 'e mameoi, o'a moso nala ahtu baito no cou cimo i'mi ne omza si ta cea. isi nana p'op'ani 'emo esmi ci cou, monana yupa mo'engho to lahe yoni cimo h'unasi ci hræhrængæ.



在吃飯的時候，他們特別讚嘆有一道食物，吃起來很好吃，他們都沒有吃過。老人便叫喚年輕人，邀請他們到自己的田裡走走看看，並教導他們如何耕種小米。

ne moso eabobonꞰ, ihe nana toehunga taunona'vi 'omo conic ci 'oanꞰ,
o'a ohelas'a ahta ana 'emo maica, mo nana na'no mafe. isi nana
yoho'a ta mameoi, ho poa uhto ezoezoyꞰhe, ho pa'cohivi mꞰm'Ʞ ta
ton'u.



IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

IERCT COPYRIGHT

他們待了很久，很快的離別的時間到了。老人將小米種子送給三個年輕人。阿伐伊、巴蘇亞與摩歐感謝老人，小心翼翼的將小米種子帶了回去。

moso nana noana o ne'e, tec'u nana yupevai. o mameoi ne'e ohe nana fii to ton'u ihe bameameala e'maine'e. e avai ho pasuya ho mo'o ihe aveoveoyua e mameoi, ho bameameala e maine'e o ton'u.



從此以後，大家學會了耕種的方法。每到耕種小米的時節，族人便會舉行小米播種祭、收穫祭，祈禱與感謝神明的庇佑。

ahoi ne mio, ohecula cohivi la mainenu na hia mʻm' ʻ u ta ton' u. na hiesi ta ton' u, la ahta o' te hioa 'o miapo ho homeyaya ho 'aveoveoyu to ba' e ton' u.

創作緣起

湯懷德/湯麗陶

15~17世紀大航海時代的期間，葡萄牙人發現臺灣，驚呼福爾摩沙，意指美麗的島嶼。這是早期西方人觀察臺灣所留下來的良好印象。臺灣的美不僅是在於島內的物種繁多，地勢險峻、氣勢磅礴，高山森林深不可測。另一方面，島內族群眾多，造就了多元、廣大、豐富、深邃的人文內涵，有如一顆耀眼美麗的瑰寶。閱讀台灣文學，若是遺漏了原住民族的口傳文學，就像進入美麗的深谷，卻遺漏了天邊美麗的彩虹，令人有遺珠之憾。從個人到一個族群，都有不同內容的夢境，當事件在時空流轉之中變成傳說，口傳故事與神話就有如一個民族的夢。透過閱讀引領我們進入臺灣美麗的山林與遼闊的海洋，共享原住民族的藝術與人文。



鄒族的神話與傳說

鄒族是臺灣原住民族中最古老的民族之一，關於鄒族的口傳文學內涵，可以說是精彩多元而豐富。鄒族的歷史、文化、藝術，雖然在臺灣信史時代的期間，只有短短的四百年，然而透過口耳相傳的方式，把遠古時期有關族群的源起、遷移等歷史發展，以神話傳說的形式傳遞到後代。鄒族的神話、傳說故事，常常包涵了族人對大自然的觀察，以及對環境變化的回應，那個對古代久遠的集體記憶，漸漸從事件轉為故事傳說與神話。鄒族有龐大多元、豐富深邃的神話與口傳故事，例如大洪水傳說、楓樹造人說、地底人傳說等等，充滿先人的驚奇、挑戰與冒險精神。





關於小米文化

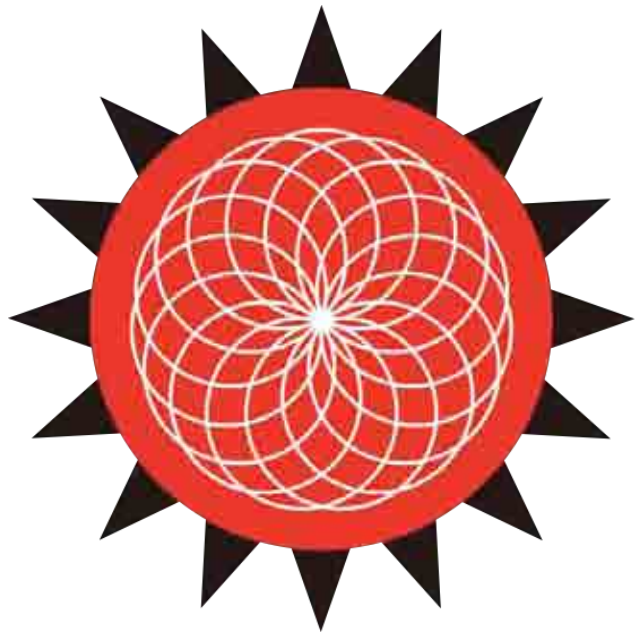
小米在早期與芋頭同為鄒族主要的主食。小米的生、長、收、藏，在過去與族人的生活節奏是息息

相關，並且發展出一種獨特的文化。當山裡的欒樹結滿紅色的果子時，也是一年農業活動開展的時期，鄒族的歲時祭儀可以說依著小米的成長陸續登場。每年10月有開墾整地的開墾祭，隔年約在初春之際舉行為期三天的播種祭（主祭者早期為女性擔任），2~4月小米發芽成長則進行除草祭與疏作祭，之後還有小米穗成的驅鳥祭，驅趕麻雀與其他鳥類分食田中的小米。7、8月小米成熟開始收割，陸續進行入倉與為期5日的小米收穫祭，此時一年農事活動結束。農停時期各氏族的長老會開始聚集討論獵祭、戰祭相關事宜。

小米的由來

地底世界、來自地底的禮物、地底人傳奇是鄒族人童年時經常聽聞的傳說故事，內容提及有關族人經歷異次元空間的經歷。故事充滿驚喜、冒險的情節，內容敘述族人憑藉智慧與勇氣，終於到達傳說中的地底世界，並從地底人得到小米的種子，化解了部族的飢荒危機。過程展現了族人對未知空間的想像，而呈現族人勇於接受挑戰的精神。其中提及鄒族人重要的主食「小米」，加深筆者決定以此作為創作繪本的題材。「小米的由來」這個故事，講述的便是鄒族重要的主食與傳統作物，希望這本繪本的完成，能讓讀者領會鄒族神話口傳故事的深邃與美。





IERCT
臺南市原住民族
教育資源中心

【小米的由來】 鄒族的故事

發行人：市長黃偉哲

總編輯：鄭新輝

繪圖者：湯懷德、湯麗陶

文字撰稿：湯懷德、湯周聖萍

族語翻譯：湯懷德

族語審查者：鄭義信

工作小組：白惠蘭(Salau)、許浩瑩、林士雯

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局

版權所有 請勿翻印

小米的由來



文、圖：湯懷德、湯麗陶

